

Міністерство освіти і науки України
Київський національний лінгвістичний університет
Кафедра теорії і практики перекладу з англійської мови

Курсова робота

на тему: Специфіка відтворення неологізмів у галузі комп'ютерних технологій
(на матеріалі інтернет-джерел).

Студентки групи МЛа 09-21
факультету германської філології і перекладу
денної форми навчання
Спеціальності 035 Філологія, спеціалізації 035.041 Германські мови
та літератури (переклад включно),
перша – англійська, освітньої програми Англійська мова і література,
друга іноземна мова, переклад
Тульчинська Антоніна Віталіївна

Науковий керівник:
кандидат філологічних наук, доцент
Голіяд Наталія Іванівна

Національна шкала _____

Кількість балів _____

Оцінка ЄКТС _____

Київ 2024

Ministry of Education and Science of Ukraine
Kyiv National Linguistic University
Department of Theory and Practice of Translation from English

Term Paper

The specificity of the reproduction of neologisms in the field of computer technologies
(based on material from Internet sources).

Tulchynska Antonina Vitalyivna
Group Lle 09-21
Faculty of Germanic Philology and Translation
Speciality 035 Philology
specialisation 035.041 Germanic languages and literatures (translation included),
first - English, educational programme English Language and Literature, second foreign
language, translation

Research Adviser
Assoc. Prof.
Holiad Nataliia Ivanivna

Kyiv 2024

ЗМІСТ

ВСТУП.....	1
РОЗДІЛ 1 ТЕОРЕТИЧНІ АСПЕКТИ НЕОЛОГІЗМІВ	3
1.1. Поняття та класифікація неологізмів у перекладознавстві.....	3
1.2. Механізми утворення та шляхи входження неологізмів у мову, з особливим фокусом на комп'ютерну лексику.	7
1.3. Неологізми як перекладознавча проблема	11
РОЗДІЛ 2 СПЕЦИФІКА ВІДТВОРЕННЯ НЕОЛОГІЗМІВ У СФЕРІ КОМП'ЮТЕРНИХ ТЕХНОЛОГІЙ.....	14
2.1. Аналіз динаміки та особливостей вживання комп'ютерних неологізмів у інтернет-джерелах	14
2.2. Проблематика перекладу та адаптації комп'ютерних неологізмів у контексті української мови.....	19
ВИСНОВКИ.....	24
РЕЗЮМЕ	25
СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ	26

ВСТУП

Актуальність теми дослідження. В останній час технологічний прогрес швидко змінюється, що призводить до появи нових термінів та понять у сфері комп'ютерних технологій. Нові слова і вирази, так звані неологізми, стають необхідними для ефективного спілкування та розуміння нових концепцій у цій галузі. Вивчення специфіки відтворення неологізмів у комп'ютерних технологіях має велике значення, оскільки це допомагає зрозуміти сутність та еволюцію термінологічного складу даної галузі.

Особлива увага до інтернет-джерел є обґрунтованою, оскільки вони є основним джерелом нових термінів та виразів у цій області, відображаючи актуальні тенденції та інновації. Розуміння процесу формування та поширення термінології в галузі комп'ютерних технологій визначає його вплив на суспільство та технологічний прогрес. Дослідження такої теми дозволить краще зрозуміти, як нові концепції та ідеї відображаються в мові, і визначити їхню роль у подальшому розвитку галузі. Такий аналіз не лише розкриє динаміку розвитку термінології, але й надасть базу для подальших досліджень у цій області.

Сучасну комп'ютерну лексику складно зафіксувати через її постійні зміни. Різні дослідники, такі як Т. Акулініна, Ф. Бацевич, Н. Виноградова, І. Кучман, П. Лихолітова, Б. Шуневич, розглядали різні аспекти цього питання. Хоча є припущення, що комп'ютерна лексика не містить архаїзмів або історизмів, неологізми в ній активно використовуються. Ці новоутворення входять у живу мову, але ті, які втрачають актуальність, поступово переходять у пасивний шар лексики. Проте, доти поки нове слово продовжує здобувати популярність і актуальність, воно залишається неологізмом.

Мета дослідження полягає в аналізі специфіки відтворення неологізмів у галузі комп'ютерних технологій на основі інтернет-джерел. Конкретніше, мета полягає в дослідженні процесу створення та поширення нових термінів і виразів у цій області, виявленні особливостей їх вживання та трансформації, а також в

оцінці впливу цього явища на розвиток комп'ютерних технологій та суспільство в цілому.

Для досягнення мети були поставлені наступні **завдання дослідження**:

- розкрити поняття та класифікація неологізмів у перекладознавстві;
- дослідити механізми утворення та шляхи входження неологізмів у мову, з особливим фокусом на комп'ютерну лексику;
- провести аналіз динаміки та особливостей вживання комп'ютерних неологізмів у інтернет-джерелах;
- визначити проблематику перекладу та адаптації комп'ютерних неологізмів у контексті української мови.

Об'єктом дослідження є процес виникнення, використання та трансформації неологізмів у галузі комп'ютерних технологій.

Предметом дослідження є специфіка відтворення неологізмів у галузі комп'ютерних технологій на основі інтернет-джерел. Включаючи процеси їх формування, поширення та вживання, а також вплив цього явища на мовне середовище та розвиток технологій.

Під час проведення дослідження застосовувалися **такі методи дослідження**: структурний аналіз для визначення особливостей структури комп'ютерних неологізмів; семантичний аналіз для виявлення зв'язків між досліджуваними одиницями; кількісний аналіз для визначення кількості та частоти вживання встановлених способів творення та аналізу; зіставний метод та компонентний аналіз. У даній роботі основними є класифікація та порівняння, оскільки саме через порівняння окремих елементів, що діють у межах різних аспектів, можна виявити закономірності, притаманні мові.

Практичне значення цього дослідження виявляється у наступному спрямуванні. Лексика комп'ютерної тематики є суттєвою складовою англійської мови, а також інших мов. Вона виступає як мотор для прогресу та змін у мовному вживанні. Дослідження особливостей формування неологізмів дозволить науковцям розширити свої знання у цій області, а також стане корисним при вивченні методів перекладу на інші мови.

РОЗДІЛ 1

ТЕОРЕТИЧНІ АСПЕКТИ НЕОЛОГІЗМІВ

1.1. Поняття та класифікація неологізмів у перекладознавстві

Дослідження використання англійських неологізмів у конкретній науковій галузі потребує чіткого розуміння їх значення та використання як окремих лексичних одиниць. У ході нашої роботи ми розглянули різні визначення неологізмів з лексикографічних джерел, щоб найточніше описати це поняття. Однак для вивчення неологізмів необхідно не лише зафіксувати їх у словниках, але й розібрати їх специфіку, фактори виникнення та подальші трансформації у мові. Серед авторів, чії праці ми використали, можна відзначити Е.І. Ханпіру, Н.І. Фельдмана, О.Г. Ликова, В.В. Лопатіна, М.О. Бакіну, О.А. Габінську, О.А. Земську, І.Г. Дегтяра, А.Г. Ликова, J. Algeo, E. McKean, J. Sheidlower, K. Sornig, R. Fischer та інших. Вони досліджували англійські неологізми як іноземні дослідники, а також вітчизняні мовознавці, які вважали це джерелом україномовних запозичень і можливість удосконалення перекладу новостворених лексичних одиниць [1].

За етимологічним словником англійської мови, у 1772 році з'явився термін "neologism", відтепер увійшовший у вжиток, як позичений з французької "néologisme", що походить від грецького "neo" - "новий" та "logos" - "слово". З 1803 року, він вживається для позначення "нового слова або вислову".

Неологізми - це слова, створені для позначення нових реалій дійсності. Це просте та зрозуміле трактування, але без подальшого опису його можна вважати неповним. Розуміння неологізму як лексичної одиниці, яка відображає конкретну нову реальність, є важливим. Однак, наскільки ця реальність залишатиметься новою для користувачів мови і наскільки швидко її замінить інша, залишається відкритим питанням [2].

Вчені ставлять ясну паралель між неологізмом і процесом номінації. Кожне свіжосформоване слово можна розглядати як неологізм тільки під час його створення. Проте для певної аудиторії це слово може залишатися

невідомим. Що стосується слів, які стають загальноприйнятими з часом, їх можна вважати реальними і відомими, незважаючи на їхню новизну. Таким чином, визначення слова як неологізму може залежати як від часу його виникнення (хронологічний аспект), так і від його поширеності.

На початку ХХ століття деякі люди ставилися скептично до неологізмів, розглядаючи їх як щось негативне для мови або навіть як відхилення від мовних норм. Деякі праці англomовних дослідників, таких як Л. Блумфілд чи Дж. Лайонз, не визнавали в своїх дослідженнях існування неологізму, що зумовлювалося їхнім підходом до аналізу.

Перехід лексичної одиниці від статусу неологізму до загальноживаної лексики є процесом, який часто не можна передбачити або прослідкувати. Неможливо точно описати чинники, що впливають на таку трансформацію.

С.М. Мойсеєнко стверджує: "Не легко визначити, коли неологізм стає загальноживаним словом. Для деяких слів цей період триває 20-30 років, а для інших, наприклад, комп'ютерних термінів, - майже 10 років. Неологізм втрачає свою новизну, коли він остаточно виходить з пасивного словника і закріплюється в активному" [3]. Ця позиція вважається більш обґрунтованою, але умовні рамки прийняття неологізму в тій чи іншій лексиці залишаються дуже нечіткими, особливо у ІТ сфері.

Враховуючи, що нове слово може бути новим або формально, або змістовно, або одночасно обома, В.В. Єлисеєва пропонує розподіл неологізмів на три категорії:

1. Власне неологізми (нова форма та новий зміст);
2. перейменування (нова форма, але вже відомий зміст);
3. Переосмислення (вже наявна форма, але новий зміст).

Така класифікація також має сенс, оскільки багато неологізмів виникають на основі вже існуючих слів. Це дозволяє зрозуміти їхнє значення ще до того, як ми пізнаємо контекст. За працею Е.М. Дубенця, перші дві категорії варто віднести до синтаксичних неологізмів, а третю - до семантичних, що також

називають вторинною номінацією. Ця класифікація не є абсолютно точною, бо власне неологізми можуть належати як до першої, так і до другої категорії.

Згідно з визначенням А. Рея, неологізм - це "словникова одиниця, слово, чи фраза, які мають потенціал для ефективного використання в конкретній комунікаційній моделі, та що не існували у попередніх стадіях розвитку мови ні у матеріальній, ні у лінгвістичній формі. Ця новизна відповідає особливому почуттю мовця, визначеному моделлю словника, та зазвичай належить до особливої сфери використання мови або виражає специфічне використання предмета, яке може бути або спеціальним, або загальним" [4]. Варто звернути увагу на кілька сумнівних ознак неологізмів, які можна відслідкувати з визначенням А. Рея:

1. Приналежність до певної мови як одиниця лексики. Цю ознаку складно вважати абсолютною, бо існують міжнародні неологізми, особливо в інформаційній сфері, які зазвичай не зазнають лексичних або фонетичних змін під час перекладу.

2. Відсутність попередніх форм. Це твердження також спірне, оскільки неологізми часто виникають через словотвір, як похідні від інших слів, що отримали нове значення в новому контексті.

Незважаючи на це, дослідження А. Рея внесло важливий внесок, оскільки він підкреслив необхідність розглядати неологізм одночасно з кількох аспектів: часового (діахронічний підхід), географічного, соціального та комунікативного. Такий підхід підкреслює необхідність різних підходів до вивчення неологізму як окремого унікального класу лексики в мові.

Як окрема галузь лексикології, неологія – наука про неологізми – ще не повністю сформована, і її теорія ще далеко не досліджена через неоднозначності та розбіжності в думках мовознавців, особливо стосовно структурно-семантичного аналізу. З праць вчених, що вивчали неологію, можна зробити висновок, що неологізми – це слова або словосполучення, що з'являються в мові протягом певного періоду через усне або писемне вираження, для позначення нових реалій. Також неологізм може надавати нове значення вже існуючим

словам або словосполученням і сприймається носіями мови як щось нове та невідоме. Важливо відзначити, що термін "неологізм" означає нове слово, що отримало певне значення через запозичення, калькування, словоскладання, аббревіацію, перенесення, розширення або звуження значення. Таким чином, походження та спосіб утворення неологізму впливають на його семантику. Неологізм залишається таким до того часу, поки він не впровадиться в загальноживану лексику та не стане поширеним у певній галузі. Проте остаточна позиція в лінгвістиці стосовно неологізмів ще не визначена, і дискусії щодо його основних характеристик тривають.

1.2. Механізми утворення та шляхи входження неологізмів у мову, з особливим фокусом на комп'ютерну лексику.

Процес створення слів - очевидне джерело появи нових лексичних одиниць у мові. Цей процес можна розглядати згідно з продуктивними типами, такими як морфологічні, синтаксичні та лексико-синтаксичні. Словотвірні процеси активно сприяють розширенню комп'ютерної лексики, що підтверджується наявністю значної кількості спільнокоренових слів.

Мета цього дослідження полягала у визначенні способів перекладу у сфері комп'ютерних наук та інформаційних технологій. У результаті було виявлено шість основних способів морфологічного словоутворення: афіксація (наприклад, *scanner, hacker, router*), словоскладання (*motherboard, hardcoded, workstation, nethead, two-spot*), конверсія (*download, to boot, to freeze, to sleep, login, to bookmark*), реверсія (*doubleclick – doubleclicking*), контамінація (*netizen, webliography, hackintosh, hacktivist*), та скорочення (наприклад, *URL – Uniform Resource Locator*).

Хоча перші два методи є найбільш популярними, абрєвіатури у вигляді скорочень також активно використовуються. Афіксація вважається ефективним способом словоутворення в комп'ютерній лексиці і може включати суфіксальний, префіксальний та суфіксально-префіксальний підходи [5].

Сучасний розвиток комп'ютерної лексики свідчить про те, що суфіксальний метод словоутворення є найбільш активним, становлячи близько 65% від загального обсягу лексичних одиниць, утворених афіксацією. Префікси латинського походження, такі як *inter-* (*interactive digital television*), *mini-* (*minidriver*), *super-* (*superuser*), *micro-* (*microwave*) є найбільш поширеними.

Префікси *non-* (*nonmouse*), *hyper-* (*hyperlink*), *re-* (*reformat*), *un-* (*undo*) також активно використовуються. Деякі з найбільш продуктивних префіксів включають: *anti-*, *co-*, *de-*, *post-*, *pre-*, *sub-*, *in-* (*antiviral, minidisc*). Також існують спеціалізовані комп'ютерні префікси, такі як *e-* (*ebook*), *cyber-* (*cyberhood*).

Окрім лідера *cyber-*, англійська мова має інші продуктивні комп'ютерні елементи словоутворення, такі як *techno-* та *tele-*. Семантичний неологізм *web*,

що походить від World Wide Web, є одним з найбільш популярних синонімів для "інтернету" і є джерелом для нових слів: web-browser, web-head, web-page, web-site, webligraphy, web-surfer.

Поширені суфікси для створення англомовної комп'ютерної лексики часто вказують на поняття або виконавця -er, -or (browser, server, driver), -ware для програмного забезпечення (shareware).

Сучасні афікси, які використовуються при створенні англомовних неологізмів, також швидко набирають популярність, оскільки більшість нових слів пов'язані з науковою сферою [6].

Є такі способи формування слів: конверсія, словоскладання, скорочення, аббревіатура, контамінація та реверсія або зворотній словотвір.

Конверсія

Конверсивний спосіб формування комп'ютерної лексики включає процеси вербалізації (створення дієслів), субстантивації (створення іменників), ад'ективації (створення прикметників) та адвербалізації (створення прислівників). Два найпродуктивніших типи цього процесу – $N > V$ та $V > N$ – особливо поширені в комп'ютерній лексиці. Серед конвертованих дієслів, що походять від складних або скорочених іменників, і іменників, що утворені від дієслівних фраз, зокрема: to backspace, to alt-tab, to gensym, to database, to datestamp, to demo, to bookmark, download, backup, login. Отже, конверсивний спосіб утворення комп'ютерної лексики, включає в себе вербалізацію, субстантивацію, ад'ективацію та адвербалізацію він особливо активний у формуванні дієслів та іменників.

Словоскладання

Словоскладання – це метод формування слів, що полягає в поєднанні двох або більше основ. Виділяють такі типи словоскладання: складні слова, утворені з двох або більше слів (наприклад, cellphone, knowbot), та складнопохідні слова (наприклад, Click-to-Action). Підсумовуючи, словоскладання – це метод утворення слів, який включає поєднання двох або більше основ.

Скорочення

Скорочення – це процес зменшення кількості фонем або морфем у словах та словосполученнях без зміни їхнього значення, що призводить до утворення нових номінативних одиниць. Скорочення включаються до категорії нерегулярних методів формування неологізмів, але їхня кількість постійно зростає, оскільки скорочення спрямовані на раціоналізацію та економію мовних зусиль. Скорочення в інформаційних технологіях можуть мати від двох до п'яти компонентів, таких як PIXEL (picture element), VOCODER (voice coder), RTF (Rich Text Format), CMC (Computer-mediated Communication), CCS (Common Communication Support), CRM (Customer Relationship Management), IMHO (In My Humble Opinion), SCSI (small computer system(s) interface), EPROM (Erasable Programmable Read-Only Memory), SWIFT (Society for Worldwide Interbank Financial Telecommunication) тощо. Скорочення бувають графічні (на письмі) та лексичні, які можуть бути аббревіатурами або усіченими словами. Усічені слова, такі як *tracert* (*traceroute*) або *semi* (*Semi-Colon*), частіше зустрічаються у різних видах сленгу та відрізняються більш нейтральним стилем. Отже, скорочення належить до нерегулярних способів утворення неологізмів і використовується з метою раціоналізації та економії мовних виразів [7].

Абревіатури - це короткі слова, які утворюються з перших літер або інших частин слів, що складають назву або поняття. Їх класифікують на два типи: акроніми, де фонетична структура аббревіатури збігається з вимовою повного слова, і звуковербальні аббревіатури, де вимовляються назви літер. Приклади аббревіатур такі, як TFS - Team Foundation Server і HIMEM- HIgh MEMory. Ці аббревіатури швидко поширюються в інтернет-комунікації, такі як ASAP (As Soon As Possible), ASL (Age/Sex/Location), BZ (Busy), CT (Can't Talk), CTA (Call To Action), CTO (Check This Out), DC (disconnected) та інші. Існує декілька семантичних полів для аббревіатур, які відображають пораду, запит, подяку, команди та прохання. Підсумовуючи, аббревіатури є скороченими формами слів або фраз, створеними за допомогою початкових літер або складів слів. Завдяки

своїй поширеності в Інтернет-комунікації вони служать багатим відображенням різноманітних семантичних областей.

Ініціалізми стали популярними формами **абрєвіації**, де зазвичай використовуються не лише початкові літери, але і інші частини слів. Їх можна вимовляти як окремі слова згідно з орфографічними нормами або по буквах. Іноді ініціалізми поєднуються з повним словом, щоб утворити нову термінологічну одиницю. Прикладами можуть бути ebXML (e-business + XML) або cXML (commercial + XML).

Контамінація - це змішані лексичні одиниці, такі як celeblog (celebrity + blog) або sensorware (sensor + software). Отже, контамінація в мові - це процес формування нових слів шляхом злиття двох або більше вже існуючих слів або лексичних одиниць.

Реверсія або зворотній словотвір - це процес утворення нових слів шляхом відсікання афіксів. У комп'ютерній лексиці цей спосіб не є дуже продуктивним, наприклад, double-clicking стає doubleclick. Хоча утворення зворотних слів, або утворення зворотного слова, є ефективним методом утворення нових слів у мові, його використання в комп'ютерній лексиці не дуже ефективно. Наприклад, видалення афіксів зі слів, пов'язаних із комп'ютерною термінологією, може призвести до втрати ясності та зрозумілості, ускладнюючи розуміння та спілкування в цій галузі.

1.3. Неологізми як перекладознавча проблема

Неологізми, або новостворені слова, відіграють важливу роль у мовному розвитку та адаптації до новітніх технологічних, культурних і соціальних змін. З появою комп'ютерних технологій та поширенням цифрової культури кількість неологізмів, особливо у сфері комп'ютерної лексики, зростає експоненційно. Це створює значні виклики для перекладачів та фахівців у галузі перекладознавства, адже новостворені слова часто не мають аналогів у інших мовах або відсутні в словниках.

Особливістю комп'ютерної лексики є її висока динамічність та технічна специфічність. Такі слова як "софтвер", "хардвер", "інтерфейс", хоча вже добре відомі, постійно доповнюються новими термінами, наприклад "клауд-комп'ютинг", "біг дата" чи "машинне навчання". Переклад цих неологізмів вимагає не тільки знання мови, але й глибокого розуміння технологій та контексту їх застосування. Часто для передачі значення таких термінів у цільовій мові використовують калькування або запозичення, що може вносити певну невизначеність у використання мови та її вивчення [8].

Ще однією проблемою є те, що неологізми в комп'ютерній сфері часто виникають спонтанно та стають популярними через інтернет та соціальні мережі. Це означає, що традиційні словники часто не встигають за таким швидким темпом. Тому перекладачам доводиться покладатися на менш офіційні джерела або створювати нові слова самостійно, що вимагає креативності та інноваційного підходу.

Також важливою є стандартизація перекладу неологізмів. У багатьох випадках виникає потреба у створенні єдиної термінологічної бази, яка допомагала б перекладачам вибирати адекватні варіанти перекладу та забезпечувала би консистентність у використанні термінів на різних мовних рівнях. Це особливо актуально для багатомовних країн та міжнародних проектів, де згуртованість лексики сприяє ефективній комунікації та взаєморозумінню між учасниками різних культур.

Іншим важливим аспектом перекладу неологізмів є збереження культурної ідентичності. При запозиченні словникових статей з інших мов, особливо з англійської, існує ризик ерозії мовної особливості та культурного самобутності. У випадку з комп'ютерною лексикою, яка часто має англомовний походження, такий ризик особливо актуальний. Локалізація термінів, яка включає їх адаптацію до культурно-мовних особливостей регіону, може стати ефективним рішенням. Цей процес не лише допомагає зберегти мовну різноманітність, але й забезпечує більш глибоке розуміння технологічних процесів та концепцій, адаптованих для місцевого населення [9].

Процес локалізації та стандартизації неологізмів вимагає тісної співпраці між мовознавцями, технічними експертами та перекладачами. Командна робота дозволяє врахувати всі аспекти новостворених термінів, від технічної точності до мовної прийнятності. Наприклад, у створенні української версії терміну "software" як "програмне забезпечення" відображено не лише пряме значення, але й культурну адаптацію, що робить цей переклад зрозумілим і прийнятним для українських користувачів.

Розвиток штучного інтелекту та машинного перекладу також вносить нові виміри у процес перекладу неологізмів. Хоча ці технології можуть значно прискорити та автоматизувати переклад, вони все ще часто борються з точністю перекладу новостворених термінів, особливо коли вони містять культурно-специфічні або контекстуальні нюанси. Тому перекладачі продовжують відігравати ключову роль у перекладі неологізмів, забезпечуючи не тільки мовну, але й культурну адаптацію.

Окрім того, розвиток інтернету та цифрових технологій сприяє більшій інтеграції мов і культур, що також ставить нові виклики перед перекладознавством. Швидкість поширення інформації вимагає від перекладачів миттєвої реакції на появу нових термінів та їх адаптацію для мовних спільнот. У такому середовищі важливим є збереження високих стандартів мовної якості та точності перекладу.

Методи перекладу неологізмів включають різноманітні стратегії, призначені для збереження значення та ефективного представлення нового терміна. Одним із найпоширеніших методів є транскрипція, яка передає звукову форму слова чи виразу, зберігаючи оригінальне написання, але пристосовуючи його до фонетики. Інші методи включають транслітерацію (перетворення графічної форми слова) і калькування (де перекладач створює нові слова на основі омофонів або семантично подібних слів у головній мові). Водночас також важливо підтримувати якість перекладу, щоб нова лексика була зрозуміла й прийнята аудиторією.

З огляду на всі ці аспекти, робота з неологізмами у комп'ютерній лексиці є важливим і складним завданням, що вимагає глибоких знань, багатофункціонального підходу та безперервної освіти. Перекладачі та мовознавці мають постійно оновлювати свої знання та вміння, аби успішно справлятися з цими викликами і забезпечувати мовну гармонію в мультикультурному світі.

РОЗДІЛ 2

СПЕЦИФІКА ВІДТВОРЕННЯ НЕОЛОГІЗМІВ У СФЕРІ КОМП'ЮТЕРНИХ ТЕХНОЛОГІЙ

2.1. Аналіз динаміки та особливостей вживання комп'ютерних неологізмів у інтернет-джерелах

При аналізі процесу виникнення нових слів когнітивний підхід дозволяє виявити різноманітні типи знань, що включаються у цей процес, розкрити ментальні структури, які лежать в основі цих знань, та розглянути можливі шляхи вербалізації концептів. Дискурсивний аспект враховує інтенції автора, контекст та прагматичну спрямованість тексту [10].

Таким чином, когнітивно-дискурсивний аналіз нових слів ставить за мету надати найбільш повне уявлення про об'єкт дослідження. Когнітивні та психолінгвістичні дослідження неологізмів відрізняються динамічним підходом до проблем неології, що відображає особливий динамізм у їх вивченні. Згідно з теорією динамічної семантики, мовна одиниця розглядається як рухливий, динамічний конструкт. Мовне значення може формуватися у контексті в реальному часі, не обмежуючись статичними когнітивними моделями.

Функціонально-прагматичний підхід, як відзначає В. І. Заботкіна, має особливе значення у дослідженні нових слів і значень. За цим підходом, поява нового слова визначається прагматичними потребами. Відправник повідомлення вибирає те слово з лексичного арсеналу, яке найкраще відображає його думки та почуття.

Отже, з'яву значної кількості неологізмів в англійській мові на сучасному етапі можна пояснити техніко-економічним розвитком суспільства та потребою у номінації нових реалій. З іншого боку, це обумовлено внутрішніми мовними факторами, такими як економічна ефективність, системність, вираження емоційно-експресивних смислів та стилістична різноманітність слів.

Одним з найбільш прийнятних визначень неологізму є те, що запропонувала О.Г. Лебедєва: до неологізмів можна віднести слова, які вперше

створені або запозичені з інших мов, а також ті, які вже були відомі, але використовувалися обмежено або тимчасово вийшли з активного вживання, а зараз стали широко вживаними. Також до неологізмів відносять похідні слова, які, можливо, існували потенційно в мові та були утворені від давно існуючих слів за відомими моделями, але з'явилися лише в останні роки.

Створення нових слів є невід'ємною частиною історичного та культурного розвитку мови, відображаючи її рух у часі. Погоджуючись з визначеннями дослідників, можна зазначити, що неологізми номінують як нові предмети та явища, так і старі поняття, які отримали нові семантичні значення.

Отже, поняття неологізму має діахронний аспект, що відноситься до його історичного життя. У нашому дослідженні ми визначили кінець ХХ – початок ХХІ століття як період, з якого враховуватимемо лексичні одиниці як новоутворення. Незважаючи на короткий часовий відрізок, цей період є насиченим різними культурно-історичними подіями, що сприяє інтенсивній появі нових слів, особливо в англійській мові, яка стає все більш активною і фактично виступає як "лінгва франка" у сучасному світі.

На основі аналізу досліджень таких вчених, як О.М. Гришкіна, В.В. Корнієнко, Є. Лінь та Є. В. Маринової, що зосереджені на проблемі взаємозв'язку між термінами "неологізм" та "нове слово", було встановлено дев'ять основних морфологічних методів формування неологізмів, які застосовуються в англомовних мас-медіа. Для докладного вивчення цих методів ми використовували матеріали медійних тексти, опублікованих у виданнях, таких як ABC, BBC, Business Insider, CNN Business, Cosmopolitan, Culture trip та ELLE [11].

1. Афіксація (23%): Практично кожен п'ятий неологізм у сучасній англійській мові утворений шляхом афіксації, тобто додаванням префікса або суфікса до слова або його основи. Найбільш вживаними словотворчими префіксами є:

- Префікси, що позначають розмір: "зменшувальні" - micro- (microplay, micro-condo), nano- (nanoscience); "збільшувальні" - mega- (megagames), super-

(superdrug, super-cookie, superfood), tera- (teraproject), hyper- (hyper-palatable); "негативні" - un- (unlock, unschooling, unsend).

- Префікси з тимчасовим значенням: pre- (prebottle); post- (postmateriality).

Наприклад: microaggression — мікроагресія; cybercrime — кіберзлочин; peopleology — наука про людей; lookism — дискримінація на підставі зовнішності; to defriend — видалити когось зі списку друзів у соціальній мережі; to mistext — відправити повідомлення неправильно; nonversation — безглузда розмова; pre-heritance — фінансова підтримка як альтернатива спадку; Brexiteer — прихильник Brexit; Trumpmentum — активна фаза виборчої кампанії Трампа. [9].

Найбільш популярними суфіксами, які надають словам розмовний та іронічний відтінок, є -у / -іє, наприклад: tekku (технологічно вдосконалений), weary (зворушливий), selfie (фото автопортрет). Також, на основі неологізму selfie утворюються нові слова, такі як helfie (фото власної зачіски) та welfie (фото під час тренування).

Результати досліджень також показали, що суфіксація є досить продуктивним методом утворення нових слів, особливо іменників. Найбільші групи складають суфікси, що утворюють іменники на основі інших частин мови, такі як -er (Brexiter, Facebooker), -ist (hacktivist), -ie (backie, rashie), -ism (adulthood, singlism), -ing (vamping, pyjamming), а також ад'єктивні суфікси -able (Instagrammable), -like (spamlike), та -у (sketchy). Деякі неологізми утворені за допомогою дієслівних суфіксів, таких як -ise (to veganise) та -ize (to radicalize), що позначають перехід з одного стану в інший.

2. Конверсія (19%): Ефективним методом формування нових слів є конверсія, коли іменники перетворюються на дієслова і навпаки. Наприклад, "to amazon" — робити покупки на сайті Amazon.com. Перетворення слова "tweet" у дієслово, що означає публікування короткого повідомлення або допису у соціальній мережі Twitter. Крім того, існують частково субстантивовані слова,

коли іменник набуває ознак дієслова, наприклад, "casuals" — зручні туфлі на кожен день.

За результатами дослідження, конверсія має різні типи, але найпродуктивнішим виявляється перетворення іменника в дієслово. Такі слова, як "to friend" або "to blog", є типовими прикладами. Існують також приклади конверсії з дієслова в іменник, як "a like" (від "to like"), що використовується в соціальних мережах для позначення згоди або підтримки.

3. Словоскладання (18%): За результатами аналізу, словоскладання є ще одним ефективним методом формування неологізмів. Існують дві основні категорії: іменники, утворені з дієслів або прикметників, та іменники, утворені з інших іменників. Наприклад, "cryptocurrency" — криптовалюта, або "tweetstorm" — шквал повідомлень в Twitter.

Словоскладання може використовувати й інші методи словотворення, такі як афіксація та усічення. Наприклад, "bio-bus" виникло з "biological bus", де перше слово було скорочено. Однак у текстах англomовних ЗМІ ми не виявили складних прикметників, що свідчить про меншу продуктивність цього методу [10].

4. Обратна деривація (4%). Важливо відзначити, що утворення нових слів у англійській мові за допомогою оберненої деривації наразі відбувається дуже рідко. Тем не менше, аналіз структурних особливостей неологізмів, утворених цим методом, показує, що більшість нових слів є дієсловами, що виникли після усічення суфікса іменника. Наприклад, "to compute" (від "computer"), "to euthanase" (від "euthanasia") і "to enthuse" (від "enthusiasm"). Деякі дієслова цієї групи складаються з двох або більше складових: "to drink-drive" (від іменника "drink-driving").

Важливо відзначити, що лише невелика частина слів, сформованих цим способом, залишається в мові. У більшості випадків вони мало використовуються через свою нестандартність.

5. Усічення (10%). Під час дослідження було встановлено, що у більшості випадків утворення нових слів за допомогою усічення стосується завершальної

частини слова, яка включає суфікси або закінчення, але може також включати частини основи. Варто відзначити, що всі такі нові слова є іменниками. Багато з них є складними, складаючись з двох частин.

У процесі усічення слів важливою особливістю є їх низька стилістична виразність, що обмежує їх вживання в розмовній мові. Однак вони також зустрічаються в текстах ЗМІ, відображаючи різноманітність реальності.

У ході дослідження ми з'ясували, що неологізми у галузі комп'ютерних технологій перекладаються за допомогою таких лексичних трансформацій: транслітерація та описовий переклад.

2.2. Проблематика перекладу та адаптації комп'ютерних неологізмів у контексті української мови.

На сьогоднішній день не існує одного універсального методу перекладу неологізмів, оскільки ті нові слова, що зустрічаються в комп'ютерних технологіях, є зовсім новими лексичними одиницями. Для передачі цих неологізмів використовуються такі методи [12]:

1. Транслітерація (62%).
2. Експлікація (описовий переклад) (38%).

Транслітерація використовується на основі використання українських букв для передачі букв, з яких складається іноземне слово. Дедалі частіше використовується транскрибування, що передбачає передачу звучання іншомовного слова українськими літерами, що відтворює подібність оригінального звучання.

Описовий переклад полягає у поясненні засобами іншої мови певного поняття шляхом заміни лексичної одиниці мови оригіналу словосполученням, що роз'яснює його значення. Цей метод застосовується тоді, коли неологізм не має еквіваленту в мові перекладу.

У сфері комп'ютерних технологій застосовується метод дескриптивного перекладу, який охоплює широкий арсенал технік. Цей підхід переважно носить пояснювальний характер, адже він деталізує основні аспекти значення терміну, що перекладається. Цей метод не тільки перекладає слова, але й вносить елементи їх інтерпретації. Однак, навіть із найкращим вибором дескриптивного еквівалента, він схильний до використання розгорнутих формулювань. Наприклад, термін "flood" у контексті інтернету може бути пояснений як акт розміщення однорідної інформації на різноманітних платформах, включно з повторенням фраз, символів, слів та графічних файлів у форумах, чатах та блогах. Індивідуум, що займається такою діяльністю, відомий в мережі як флудер; тоді як термін "admin" відноситься до особи, що підтримує нормальну роботу комп'ютерної мережі.

Серед неологізмів, які передаються за допомогою описового перекладу в області комп'ютерних технологій, також є такі: *outernet* – «традиційні засоби масової інформації (які протиставляють Інтернету), або реальне життя»; *compulsory* – «обов'язкова програма», обмежена у використанні спортивною сферою; *to acupuncture* – «лікувати голками» – професія медиків; *humanitarian intervention* – «гуманітарна інтервенція»; *Hardware* – «апаратне забезпечення»; *to butterfly* – «літати безцільно по місту як метелик»; *to cassette* – «ставити касету в магнітофон»; *minidisc* – «маленький диск для комп'ютерів, плеєрів»; *superscalar* – «мікропроцесор комп'ютера, який виконує більше однієї інструкції відразу»; *megafirm* – «велика фірма, бізнес»; *preppu* – «учень приватної привілейованої школи (використовується з іронією представниками середнього класу); *lunch* – «робочий ланч (обід), де відбуваються дискусії на високому рівні щодо політичних та бізнесових питань»; *cleansing* – «широкомасштабне виселення або знищення осіб, що належать до етнічної меншості чи релігійної групи на конкретній території»; *politics* – «політична діяльність, що пріоритетно спирається на громадські цінності та впливає на громадську думку»; *button* – «фактор або інтерес, який спонукає людей до певного вибору (наприклад, у контексті споживчих товарів, політичних кандидатів або соціальних інституцій)»; *haven* – «захищена область у країні, призначена для захисту членів релігійної або етнічної меншості» [13].

Описовий переклад у сфері комп'ютерних технологій відіграє важливу роль у передачі нових термінів та понять. Цей метод часто використовується при описі технічних аспектів програмного забезпечення, апаратного забезпечення та інших аспектів інформаційних технологій. Нижче наведено деякі приклади неологізмів у цій області, які передаються за допомогою описового перекладу, разом з їх оригінальними формами та поясненнями [14].

– "Cloud computing" - "хмарні обчислення" - це технологія, яка дозволяє доступатися до даних та ресурсів через Інтернет, а не з локальних серверів або комп'ютерів.

– "Virtual reality" - "віртуальна реальність" - це імітація реального світу, створена за допомогою комп'ютерної технології, яка дає можливість користувачам інтерактивно взаємодіяти з цим віртуальним середовищем.

– "Cryptocurrency" - "криптовалюта" - цифрова валюта, яка використовує шифрування для забезпечення безпеки та анонімності транзакцій, а також для створення нових одиниць цієї валюти.

– "Big data" - "великі дані" - це великі обсяги структурованих і неструктурованих даних, які можуть бути аналізовані та використані для отримання цінної інформації та відкриття нових знань.

– "Artificial intelligence" - "штучний інтелект" - це розділ комп'ютерних наук, який вивчає створення систем, що відтворюють імпульси, характерні для людського мислення та прийняття рішень.

– "Cybersecurity" - "кібербезпека" - це заходи та технології, що спрямовані на захист комп'ютерних систем, мереж та даних від кібератак, зловмисних програм та інших загроз.

– "Internet of Things (IoT)" - "Інтернет речей" - це мережа фізичних об'єктів, які обладнані датчиками, програмним забезпеченням та іншими технологіями для збору та обміну даними через Інтернет.

– "Blockchain technology" - "технологія блокчейну" - це інноваційний метод зберігання та передачі даних, що базується на системі розподіленого реєстру. Блокчейн зазвичай асоціюється з криптовалютами, такими як Bitcoin, але він також знаходить застосування в інших сферах, таких як логістика, медицина та фінанси. Ця технологія дозволяє створювати безпечні та незмінні записи, які не можуть бути змінені або видалені без згоди всіх учасників мережі.

– "Augmented reality" - "розширена реальність" - це технологія, яка дозволяє об'єднувати віртуальні об'єкти з реальним середовищем. Наприклад, за допомогою спеціальних додатків на смартфоні можна переглядати віртуальні об'єкти або інформацію, яка відображається на екрані пристрою, поки ви дивитеся на реальний світ через камеру.

– "Machine learning" - "навчання машин" - це галузь штучного інтелекту, яка вивчає алгоритми та моделі, які дають комп'ютерам здатність навчатися на основі даних і вдосконалювати свою продуктивність з часом. Наприклад, системи рекомендацій в онлайн-магазинах використовують машинне навчання для аналізу покупок користувачів та пропозиції їм відповідних товарів.

– "Distributed ledger technology (DLT)" - "технологія розподіленого реєстру" - це концепція, яка лежить в основі блокчейну і полягає в тому, щоб інформація була розподілена між безліччю вузлів або комп'ютерів, замість зберігання на централізованому сервері. Це забезпечує більшу безпеку, надійність та доступність даних.

– "Quantum computing" - "квантові обчислення" - це новаторська галузь обчислювальної технології, яка використовує принципи квантової механіки для вирішення складних обчислювальних завдань швидше, ніж традиційні комп'ютери. Квантові комп'ютери можуть обробляти великі обсяги даних та виконувати складні алгоритми, які були б неможливі для звичайних комп'ютерів [15].

Проблематика перекладу та адаптації комп'ютерних неологізмів у контексті української мови виявляється складною та багатогранною, вимагаючи уваги до різноманітних аспектів, включаючи лінгвістичні, технологічні та культурні вимоги. У цьому контексті важливо враховувати не лише семантичні та граматичні аспекти перекладу, але й специфіку та особливості комп'ютерних технологій, їхню швидкість розвитку та вплив на сучасне суспільство [14].

Однією з ключових проблем є вибір оптимального способу перекладу комп'ютерних термінів та неологізмів. Транслітерація, калькування, експлікація та інші методи мають свої переваги та обмеження, тому важливо обирати найбільш відповідний метод в кожному конкретному випадку з урахуванням контексту та мети перекладу [16]. Наприклад, при перекладі веб-термінів, як "flood" або "admin", може бути доцільним застосування термінів, що вже закріпилися в українському Інтернет-середовищі.

Крім того, розвиток комп'ютерних технологій призводить до появи нових термінів та понять, що потребують перекладу. Наприклад, такі поняття, як "blockchain technology" або "augmented reality", що стали актуальними в останні роки, вимагають адекватного відтворення в українській мові з урахуванням їхнього значення та контексту використання [17].

Крім лексичних аспектів, також важливо враховувати технологічні особливості та контекст використання комп'ютерних термінів. Наприклад, при перекладі термінів, пов'язаних з квантовими обчисленнями або розподіленими реєстрами, важливо враховувати їхню технічну специфіку та функціональність, щоб забезпечити точне відтворення в українській мові [18].

Навіть після вирішення лексичних та технічних аспектів перекладу, виникають проблеми з адаптацією перекладених термінів до культурного контексту української мови. Наприклад, необхідно враховувати особливості менталітету та специфіку сприйняття нових технологій українськими користувачами для забезпечення оптимального розуміння та прийняття нових термінів [19].

У сучасному світі, де комп'ютерні технології відіграють все більш важливу роль у всіх сферах життя, проблематика перекладу та адаптації комп'ютерних неологізмів стає надзвичайно актуальною. Вирішення цих проблем вимагає комплексного підходу та поєднання лінгвістичних, технологічних та культурних аспектів, а також постійного вдосконалення та апгрейду перекладацьких стратегій та методів. Тільки таким чином можна забезпечити ефективно та точно відтворення комп'ютерних термінів та понять в українській мові, сприяючи подальшому розвитку та інтеграції сучасних технологій в українське суспільство [20].

ВИСНОВКИ

У цьому дослідженні ми розглянули специфіку відтворення неологізмів у галузі комп'ютерних технологій, а також вивчили проблематику їх перекладу та адаптації у контексті української мови. Результати нашої роботи дають можливість зрозуміти не лише механізми утворення та поширення комп'ютерних неологізмів, а й важливість адекватного перекладу та адаптації цих термінів для зручного сприйняття інформації в українському середовищі.

Спочатку ми проаналізували поняття та класифікацію неологізмів у перекладознавстві. Розрізняючи різні види неологізмів, ми зосередились на комп'ютерних термінах, які становлять значну частину сучасного лексикону. Ми дослідили механізми утворення цих термінів та їхні шляхи входження у мову, виявивши, що швидкий технологічний прогрес і розвиток інтернету стимулюють появу нових термінів у комп'ютерній сфері.

Аналізуючи динаміку та особливості вживання комп'ютерних неологізмів у інтернет-джерелах, ми виявили, що такі терміни активно використовуються в онлайн-комунікаціях, на форумах, у блогах та соціальних мережах. Це підкреслює важливість розуміння цих термінів і для звичайних користувачів, і для фахівців у галузі інформаційних технологій.

Однак, проблематика перекладу та адаптації комп'ютерних неологізмів у контексті української мови виявляється складною. З одного боку, існує необхідність відтворення іноземних термінів для забезпечення зрозумілості та актуальності українському читачеві. З іншого боку, це може викликати труднощі через відмінності в фонетиці, семантиці та граматиці мов.

Одним із способів розв'язання цієї проблеми є транслітерація, тобто передача іноземних слів за допомогою українських букв. Проте, цей метод не завжди ефективний через різницю в звучанні між мовами. Тому, наявність альтернативних методів перекладу, таких як калькування, експлікація чи модуляція, є важливою для забезпечення точного та адаптованого перекладу.

Загалом, висвітливши специфіку відтворення комп'ютерних неологізмів у нашому дослідженні, ми зрозуміли, що ця тема має велике значення як для перекладачів, так і для користувачів, оскільки правильний переклад та адаптація технологічних термінів допомагають забезпечити ефективне сприйняття та розуміння інформації у відповідному мовному середовищі.

СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ

1. Василенко О. Особливості формування англійської комп'ютерної лексики. Актуальні питання іноземної філології. 2014. URL: https://evnuir.vnu.edu.ua/bitstream/123456789/16003/3/Vasylenko%20O.%20V.%20_article.doc.pdf
2. Верба Л. Г. Порівняльна лексикологія англійської та української мов. Вінниця. Нова книга. 2008. 248 с.
3. Дзюбіна О.І. Типологічні принципи класифікації неологізмів у сучасній англійській мові. Серія Філологія: наук. вісн. Міжнародного гуманітарного університету, вип. 33(2). 2018. 38-39 с.
4. Єнікеева С.М. Формування та функціонування нових словотворчих елементів англійської мови. Запоріжжя. Запорізький держ. ун-т. 1999.
5. Мойсеєнко С.М. Функціонально-стильові особливості англомовного комп'ютерного дискурсу. 2012. Серія Філологічні науки: наук. вісн. Східноєвр. нац. ун. ім. Л. Українки, вип. 24, 98-99 с.
6. Сандига Л. О. Інформаційні технології як джерело формування англомовних неологізмів. Мовні і концептуальні картини світу: вип. 47(2), 2014. 288-297 с.
7. Щерба Д.В.. Особливості формування корпусу комп'ютерної лексики. Інститут підприємництва та сучасних технологій. Житомир.
8. Білозерська Л. П. Термінологія та переклад. Навч. посібник для студентів філологічного напрям підготовки / Л. П. Білозерська, Н. В. Возненко, С. В. Радецька.– Вінниця : НОВА КНИГА, 2010.–232 с.
9. Зацний Ю. А. Інновації у словниковому складі англійської мови початку ХХІ століття: англо-український словник Словник. / Ю. А. Зацний, А. В.Янков.– Вінниця : Нова книга, 2008.–360 с
10. Зацний Ю. А. Збагачення словникового складу сучасної англійської мови. Запоріжжя: ЗДУ, 2001. 243 с.

11. Maja Olejniczak “English for Information Technology”. 2011
12. Rey A. Semantics / A. Rey. Cambridge: Cambridge Univ. Press, 1995. 184 p.
13. Minajeva L. A Manual of English Lexicology. 1982. 146 c.
14. Грицай І.С. Сучасні підходи до вивчення неологізмів [Електронний ресурс] URL: <http://www.kamts1.kpi.ua/node/1010>.
15. ABBY Lingvo. 2014. URL: <https://www.lingvolive.com/ru-ru>
16. The Online Etymology Dictionary / ed. by Douglas Harper, URL: <https://www.etymonline.com/>
17. The Oxford English Dictionary. English. Oxford University Press. URL: <https://www.oxfordlearnersdictionaries.com/>
18. Сорока С.В. Реформування та розвиток науки: Сучасні виклики – Частина IV (Фізико-математичні науки, Біологічні науки, Технічні науки, Сільськогосподарські науки, Історичні науки, Філософські науки, Філологічні науки, Географічні науки, Мистецтвознавство): Міжнародна конференція, м. Київ, 2 лютого 2013 р. Центр наукових публікацій. – С. 92 – 94.
19. Ю. Г. Макаренко, І. В. Матковська До проблеми перекладу неологізмів галузі інтернет та комп’ютерних технологій// Філологічні трактати. – Том 4, № 4. – 2012. – С. 70.
20. Богачик, М. Особливості перекладу комп’ютерних скорочень в англійських текстах. //Наукові записки Національного університету «Острозька академія». - Серія «Філологічна» (Вип.49). – 2014. - С. 8.

СПИСОК ДЖЕРЕЛ ІЛЮСТРАТИВНОГО МАТЕРІАЛУ

21. Наталія Крамар. Словник англійських неологізмів ХХІ століття. Національна академія наук України. Центр наукових досліджень та викладання іноземних мов. Київ -2022. С. 25-38.
22. Софія Сенік. Замість тисячі слів: 19 корисних неологізмів англійською мовою. (2018)

23. Urban Dictionary [Електронний ресурс]. – Режим доступу : <https://www.urbandictionary.com/define.php?term=Facebook%20Fag>
24. Ситенко О. О. Лексичні інновації у сфері інформаційних технологій англійської мови. С. 45-46. С. 50-52.

ДОДАТОК

<i>Sentence number</i>	<i>Example</i>	<i>Translation</i>
1.	<i>Throw in a spattering of AI-enabled worms, trojans and God-knows-what malware mixed with AI and you have all the makings of an <u>AI-apocalypse</u>. [21]</i>	<i>Додайте до цього домішку черв'яків, троянів і бозна-якого шкідливого ПЗ з підтримкою ШІ, і ви отримаєте всі ознаки <u>ШІ-покаліпсису</u>. [переклад наш]</i>
2.	<i>Recently, social media saw the birth of a whole new language coined <u>Algospeak</u>, employing code words and phrases to prevent posts from being removed, demoted in rank, or demonetized by automated content moderation systems. [21]</i>	<i>Нещодавно в соціальних мережах з'явилася ціла нова мова <u>Algospeak</u>, яка використовує кодові слова і фрази, щоб запобігти видаленню дописів, зниженню їхнього рейтингу або демонетизації за допомогою автоматизованими системами модерації контенту. [переклад наш]</i>
3.	<i>From April 6th to May 13th, a team affiliated with the Weston Game Lab (WGL) and the College developed and presented a <u>Labyrinth</u>, an <u>alternate reality game</u> that utilized the setting of the UChicago campus as the playspace for a series of interactive quests. [21]</i>	<i>З 6 квітня по 13 травня команда, пов'язана з Лабораторією ігор Вестона (WGL) та коледжем, розробила та представила гру "<u>Лабіринт</u>", <u>альтернативну реальність</u>, яка використовувала територію кампусу Університету Чикаго як майданчик для серії</i>

		<i>інтерактивних квестів.</i> [переклад наш]
4.	<i>Altmetrics are meant to complement, not completely replace, traditional impact measures and are measures of online attention and engagement. [21]</i>	<i>Альтметричні показники призначені для доповнення, а не повної заміни традиційних показників впливу і є показниками уваги та залученості в Інтернеті.</i> [переклад наш]
5.	<i>Our team is made up of former instructors and instructional designers who have recently been exploring how PlayPosit can function with other tools following recent resurgence around the concept of “<u>app smashing</u>”. [21]</i>	<i>Наша команда складається з колишніх інструкторів і дизайнерів інструкцій, які нещодавно досліджували, як PlayPosit може працювати з іншими інструментами після нещодавнього поживлення концепції «руйнування додатків». [переклад наш]</i>
6.	<i>It is also worth noting that the <u>Big Tech umbrella</u> is not normally used to cover non-Western companies, regardless of their size. With many American businesses blocked from the Chinese market, Tencent, Huawei, Alibaba and Baidu are behemoths not just of Chinese tech, but in their own right. [21]</i>	<i>Також варто відзначити, що термін "<u>Велика Техніка</u>" зазвичай не застосовується до незахідних компаній, незалежно від їхнього розміру. З багатьма американськими підприємствами заблокованими на китайському ринку, Tencent, Huawei, Alibaba та Baidu є гігантами не лише китайської</i>

		технологій, а й самостійно. [переклад наш]
7.	<i>Pre-installed <u>bloatware</u> is mostly harmless and only shows ads, which is annoying, but you might not feel the need to delete it right away. [21]</i>	<i>Попередньо встановлена потенційно небажана програма здебільшого нешкідлива та показує лише рекламу, що дратує, але ви можете не відчувати потреби видаляти її одразу. [переклад наш]</i>
8.	<i>The <u>blogosphere</u> is considered a defined community within the larger scope of the internet due to the unique ways they interlink with one another and to the wider internet. [21]</i>	<i>Блогосфера вважається окремою спільнотою в межах більшого простору Інтернету завдяки унікальних способів, якими вони взаємопов'язані між собою та з Інтернетом в цілому. [переклад наш]</i>
9.	<i>This <u>BookTokker</u> has recently been featured on V.E. Schwab's Instagram story for her book review videos about Schwab's most recent book, <i>The Invisible Life of Addie LaRue</i>. [21]</i>	<i>Цей <u>BookTokker</u> нещодавно з'явився в історії Instagram В.Е. Шwab, присвяченій її книзі відеорецензії на останню книгу Шwab "Невидиме життя Addі ЛаРу". [переклад наш]</i>
10.	<i>The hosts of these channels are called "creators" or "<u>BookTubers</u>," and on their YouTube channels, they regularly upload videos about their TBRs, reviews of books they've read, challenges, tags, and videos</i>	<i>Ведучі цих каналів називаються "творцями" або "<u>BookTubers</u>", і на своїх каналах на YouTube вони регулярно викладають відео про свої TBR, рецензії на прочитані книжки, челенджі та відео, що документують їхні читацькі</i>

	<i>documenting their reading journeys. [21]</i>	<i>подорожі, теги та відео, що документають їхні читацькі мандрівки. [переклад наш]</i>
11.	<i>The new generation of <u>botnets</u> are peer-to-peer, where bots share commands and information with each other and are not in direct contact with the C&C server. [21]</i>	<i>Нове покоління <u>ботнетів</u> є одноранговими, де боти обмінюються командами та інформацією один з одним і не знаходяться в прямому контакті з C&C сервером. [переклад наш]</i>
12.	<i>Only meeting organizers on the desktop versions of Teams (Windows and Mac) can create and manage <u>breakout rooms</u>. [21]</i>	<i>Лише організатори нарад у настільних версіях Teams (Windows і Mac) можуть створювати та керувати <u>окремими кімнатами</u>. [переклад наш]</i>
13.	<i>The first <u>CAPTCHAs</u> involved solving a simple test: observe a short sequence of characters (numbers and letters) and rewrite it. [21]</i>	<i>Перші <u>CAPTCHA</u> передбачали розв'язання простого тесту: помітити коротку послідовність символів (цифр і букв) і переписати її. [переклад наш]</i>
14.	<i>Mitnick is also the <u>chief hacking officer</u> for KnowBe4, the world's largest security awareness training and simulated phishing platform that helps organizations globally to manage the ongoing problem of social engineering. [21]</i>	<i>Мітнік також є <u>головним фахівцем з хакерства</u> в KnowBe4, найбільшій у світі платформі для тренінгів з безпеки та моделювання фішингу, яка разом з організаціями по всьому світу</i>

		боротися з проблемою соціальної інженерії, що триває. [переклад наш]
15.	<i>In an interview on “TechCheck,” Gelsinger said the global <u>chip crunch</u> may drag on due to constrained availability of key manufacturing tools, serving as an obstacle to expanding capacity levels required to meet elevated demand. [21]</i>	В інтерв'ю «TechCheck» Гелсінгер сказав, що глобальна <u>криза чіпів</u> може затягнутися через обмежену доступність ключових виробничих інструментів, що є перешкодою для розширення рівня потужності, необхідного для задоволення підвищеного попиту. [переклад наш]
16.	<i>A woman who describes her passion for cleaning products as ‘self-care for your home’ has become social media’s newest “<u>cleanfluencer</u>” sensation. [21]</i>	Жінка, яка описує свою пристрасть до миючих засобів як «самодогляд за домом», стала найновішою сенсацією « <u>клінфлюенсера</u> » в соціальних мережах. [переклад наш]
17.	<i>Using a complex system of proxy servers, IP addresses and VPNs to cover its tracks, the <u>click farm</u> was thought to be managing tens of thousands of fake profiles. [21]</i>	Використовуючи складну систему проксі-серверів, IP-адрес і VPN, щоб приховати сліди, <u>ферма кліків</u> керувала десятками тисяч підроблених профілів. [переклад наш]
18.	<i><u>Click fraud</u> happens with pay-per-click advertising and may involve either a human, a computer program, or an automated script</i>	<u>Шахрайство з кліками</u> відбувається з рекламою з оплатою за клік і може включати людину, комп'ютерну

	<i>pretending to be a legitimate user and clicking on paid search advertising with no intention of purchasing something. [21]</i>	<i>програму чи автоматичний сценарій, який видає себе за законного користувача та натискає оплачену пошукову рекламу без наміру щось купити. [переклад наш]</i>
19.	<i>In many cases, <u>clickbait</u> headlines accurately describe what the blog post or content is about. [21]</i>	<i>У багатьох випадках заголовки <u>клікбейтів</u> точно описують, про що йдеться в дописі чи вмісті блогу. [переклад наш]</i>
20.	<i>The rise of "<u>clicktivism</u>", as it is often termed because people can support a cause at the click of a computer mouse, comes as membership of traditional campaigning organisations such as political parties and trade unions is at an all-time low. [21]</i>	<i>Зростання "<u>кліктивізму</u>", як його часто називають через те, що люди можуть підтримати справу одним клацанням комп'ютерної мишки, відбувається в той час, коли членство в традиційних агітаційних організаціях, таких як політичних партій так і профспілок, перебуває на історичному мінімумі. [переклад наш]</i>
21.	<i>With their ability to amplify the creative power and social reach of influencers, <u>collab houses</u> deserve the attention of marketers looking to leverage the presence of their brands on social media. [21]</i>	<i>Завдяки своїй здатності посилювати творчу силу та соціальне охоплення впливових людей, <u>колаб-будинки</u> заслуговують на увагу маркетологів, які прагнуть збільшити присутність своїх</i>

		<i>брендів у соціальних мережах. [переклад наш]</i>
22.	<i>This month we'll <u>study commons-based peer production</u>, a system where contributors create shared resources through open, participatory processes. [21]</i>	<i>Цього місяця ми вивчатимемо <u>однорангове виробництво на основі спільного доступу</u> до системи, де учасники створюють спільні ресурси за допомогою відкритих, загальних процесів. [переклад наш]</i>
23.	<i><u>Content farms</u> also produce unoriginal content that is duplicated from other websites, or similarly partake in article spinning, which leads to articles that contain little value or insight into a topic. [21]</i>	<i><u>Контент-ферми</u> також виробляють неоригінальний контент, який дублюється з інших веб-сайтів, або беруть участь у "розкручуванні" статей, що призводить до появи статей, які містять мало цінності або не дають глибокого розуміння теми. [переклад наш]</i>
24.	<i>Instead of going into an image editor and adding captions or editing faces, all you have to do to edit a <u>copy-pasta</u> is change some words around. [21]</i>	<i>Замість того, щоб заходити в графічний редактор і додавати підписи або редагувати обличчя, все, що вам потрібно зробити, щоб відредагувати <u>копіпаст</u>, - це змінити кілька слів. [переклад наш]</i>
25.	<i>Requiring users to authenticate with something they have, in addition to something they know, is the best</i>	<i>Вимагати від користувачів автентифікації за допомогою чогось, що вони мають, на</i>

	<i>defense against <u>credential stuffing</u>. [21]</i>	додаток до того, що вони знають, є найкращим захистом від <u>підміни облікових даних</u> . [переклад наш]
26.	<i>In the world of online culture, a few commonly accepted guidelines have arisen as to how to do Internet <u>creeping</u> without offending anyone or embarrassing one's self. [21]</i>	У світі онлайн-культури виникло кілька загальноприйнятих правил, як робити Інтернет-скрінінг, не ображаючи нікого і не ставлячи себе в незручне становище. [переклад наш]
27.	<i>Many consumers dislike <u>crippleware</u> because of the lack of functionality and usability associated with it, and because it reflects a conscious effort on the part of the manufacturer to cripple their own products. [21]</i>	Багато споживачів не люблять " <u>калічне</u> " програмне забезпечення через відсутність функціональності та зручності використання, пов'язану з ним, а також тому, що воно відображає свідомі зусилля виробника, спрямовані на те, щоб покалічити власну продукцію. [переклад наш]
28.	<i>The availability of a generic <u>crowdsensing</u> platform such as CrowdOS also facilitates the research and development of MCS applications. [21]</i>	Наявність загальної <u>краудсорсингової</u> платформи, такої як CrowdOS, також полегшує дослідження та розробку додатків для MCS. [переклад наш]
29.	<i>Remarking upon another uncanny nature of <u>cyber capabilities</u>, Larry</i>	Відзначаючи ще одну дивну особливість <u>кібернетичних</u>

	<i>May admitted that the objective of cyber-attacks is never to kill or wound soldiers but to destroy property. [21]</i>	<i>можливостей, Ларрі Мей визнав, що метою кібератак ніколи не є вбивство чи поранення солдатів, а лише знищення майна. [переклад наш]</i>
30.	<i><u>Dark patterns</u> are design elements that deliberately obscure, mislead, coerce and deceive website visitors into making unintended and possibly harmful choices. [21]</i>	<i><u>Темні патерни</u> - це елементи дизайну, які навмисно затемнюють, вводять в оману, примушують і обманюють відвідувачів сайту, змушуючи їх робити небажаний і, можливо, шкідливий вибір. [переклад наш]</i>
31.	<i>My email post has got a lot of <u>spam</u>. [21]</i>	<i>Моя електронна пошта містить багато спаму. [переклад наш]</i>
32.	<i>What a <u>noob</u>! He even doesn't know how to quit the game. [22]</i>	<i>Який <u>нуб</u>! Він навіть не знає, як вийти з гри. [переклад наш]</i>
33.	<i>Look at those guys over there with their bacon, sand and sandwiches, looking themselves up on google, what an <u>ego surfer</u>. [22]</i>	<i>Подивіться на тих хлопців там з беконом, піском і бутербродами, які шукають себе в Google, який <u>его серфер</u>. [переклад наш]</i>
34.	<i>Aidan: Look at what he wrote, "Getting off the bus; Walking home; Just got home; Bored what to do; Think i might sleep; Off to sleep; Goodnight Facebook" Cassie: Omg that guy is such a <u>facebook fag</u>! [23]</i>	<i>Ейдан: Подивись, що він написав: "Виходжу з автобуса; Йду додому; Щойно прийшов додому; Нудно, що робити; Думаю поспати; Іду спати; Доброї ночі, Facebook"</i>

		<i>Кессі: Ой, він справжній <u>facebook fag!</u> [переклад наш]</i>
35.	<i>Geez I never see my husband anymore because he's too busy living his other life on twitter, I am a <u>twitter widow.</u> [23]</i>	<i>Боже, я ніколи не бачу свого чоловіка, тому що він занадто зайнятий своїм іншим життям у твіттері, я <u>вдова через твіттер.</u> [переклад наш]</i>
36.	<i>I love when @ballzenstein and @bannedlibrary talk about books; they are the cutest <u>twitter couple.</u> [23]</i>	<i>Мені подобається, коли @ballzenstein і @bannedlibrary говорять про книги; вони наймиліша <u>пара в Твіттері.</u> [переклад наш]</i>
37.	<i>John mayer and ke\$ha are both sparking a <u>twittermance.</u> [23]</i>	<i>Джон Мейер і ke\$ha викликають <u>ажіотаж у Twitter.</u> [переклад наш]</i>
38.	<i>It was an <u>Instagram Moment</u> when she saw the seagull swooped down into the water. [23]</i>	<i>Це був <u>момент в Instagram,</u> коли вона побачила, як чайка кинулася у воду. [переклад наш]</i>
39.	<i>I saw some boomers in the tattoo studio just looking for pics online they could have the dude copy for them, <u>pinterest brain man.</u> [23]</i>	<i>Я бачив кількох бумерів у тату-салоні, які просто шукали картинки в Інтернеті, щоб зробити собі копію, чувак з <u>Pinterest,</u> <u>людина-мозок.</u> [переклад наш]</i>
40.	<i>And finally, getting back to the ear, LeBoeuf said we may someday soon have "<u>hearables</u>": inear devices that provide private, intelligent</i>	<i>І, нарешті, повернувшись до вуха, Лебоуф сказав, що найближчим часом у нас будуть <u>електронні пристрої для носіння на вусі,</u> які забезпечують</i>

	<i>communication along with super-accurate biometric measurements. [24]</i>	<i>інтелектуальний зв'язок поряд з суперточними біометричними вимірами. [24]</i>
41.	<i>Design conferences such as Lift and Where 2.0 feature the latest <u>blogjects</u>, mashups, and narrative installations. [24]</i>	<i>На конференціях з дизайну, таких як Lift and Where 2.0, представлені <u>пристрої останнього покоління</u>, що <u>регулярно публікують оновлення про стан, місцезнаходження та навколишнє середовище</u>, <u>мешами і описові установки</u>. [24]</i>
42.	<i>Comcast's own streaming service aimed at cord cutters and more so the '<u>cord nevers</u>' who never sign up for cable, has now launched. [24]</i>	<i>Запущена власна потокова послуга Comcast призначена для супротивників <u>дротових систем і тих, хто ніколи не підписувався на пакети кабельного телебачення</u>. [24]</i>
43.	<i>The Internet is the worst polluter of all. Spam is not even pollution, it's <u>attention theft</u>. [24]</i>	<i>Інтернет є найгіршим забруднювачем. Спам – це навіть не забруднення, це <u>втручання в інтереси людини</u>. [24]</i>
44.	<i>Siegel is not the only professional pundit to be caught in a <u>sock puppet scandal</u>. [24]</i>	<i>Зігель не єдиний професійний експерт, якого можна зловити в скандалі з <u>підставними особами</u>. [24]</i>

45.	<i>A bizarre experiment takes scientists one step closer to the unimaginable powers of <u>quantum computing</u>. [24]</i>	<i>Дивний експеримент робить вчених на крок ближче до неймовірних можливостей <u>квантових обчислень</u>. [переклад наш]</i>
46.	<i>They want them to arrest and extradite someone who is wanted for <u>spamming</u>. [24]</i>	<i>Вони хочуть, щоб вони заарештували та видали того, хто перебуває в розшуку за <u>розсилку спаму</u>. [переклад наш]</i>
47.	<i>Companies are rolling out <u>smartwatches and smartglasses</u>. [24]</i>	<i>Компанії випускають смарт-годинники та смарт-окуляри. [переклад наш]</i>
48.	<i>Success could lead to a new market for flexible displays and memories that can be printed on anything – ushering in an age of <u>disposable computing</u>. [24]</i>	<i>Успіх може привести до появи нового ринку гнучких дисплеїв і пам'яті, які можна друкувати на будь-чому, що відкриває еру <u>одноразових обчислень</u>. [переклад наш]</i>
49	<i>Without customized <u>displays and chips</u>, those advanced devices are meaningless. [24]</i>	<i>Без індивідуальних <u>дисплеїв і мікросхем</u>, ці передові пристрої безглузді. [переклад наш]</i>
50.	<i>A machine made of just 12 atoms could outperform the mightiest <u>supercomputer</u>. [24]</i>	<i>Машина, що складається лише з 12 атомів, може перевершити найпотужніший <u>суперкомп'ютер</u>. [переклад наш]</i>

РЕЗЮМЕ

Дане дослідження присвячене аналізу специфіки відтворення неологізмів у галузі комп'ютерних технологій. У роботі розглянуто теоретичні аспекти неологізмів, зокрема їх поняття та класифікацію в мовознавстві, а також механізми утворення та шляхи входження в мову, з особливим акцентом на комп'ютерну лексику.

У першому розділі проаналізовано основні концепції неологізмів у перекладознавстві, включаючи їхню класифікацію та процеси утворення. Особлива увага приділена комп'ютерній лексиці, яка відіграє значну роль у сучасному мовному просторі.

Другий розділ дослідження розглядає специфіку відтворення комп'ютерних неологізмів. Здійснено аналіз динаміки та особливостей вживання цих термінів у інтернет-джерелах, що підкреслює їхню активну роль у сучасному онлайн-спілкуванні. Також проаналізовано проблематику перекладу та адаптації комп'ютерних неологізмів у контексті української мови, визначено важливість збереження адекватності та зрозумілості при перекладі інформації про технологічні нововведення.

Отже, дослідження специфіки відтворення комп'ютерних неологізмів має важливе значення для розвитку мовної та технологічної науки. Враховуючи швидкі темпи технологічного прогресу, важливо вивчати та розуміти еволюцію мови в цьому контексті, щоб забезпечити ефективне сприйняття та комунікацію у сучасному інформаційному суспільстві.

